

С. Торайғыров атындағы Павлодар мемлекеттік университетінің
ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛЫ

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
Павлодарского государственного университета имени С. Торайгырова

ПМУ ХАБАРШЫСЫ

Филологиялық сериясы
1997 жылдан бастап шығады



ВЕСТНИК ПГУ

Филологическая серия
Издается с 1997 года

СПЕЦВЫПУСК

Павлодар

Смагулова А. С.

к.ф.н., доцент, Казахский национальный университет имени аль-Фараби,
г. Алматы

ЗАИМСТВОВАНИЕ ТЕРМИНОСИСТЕМ НЕФТИ И ГАЗА В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ

При классификации основных способов терминологического образования называются заимствования из английского, русского, арабского и других языков. Изучение иноязычных элементов в составе терминологической лексики казахского языка представляет интерес не столько для определения процесса контактирования казахского языка с упомянутыми выше языками, сколько для выяснения материальной основы заимствованных слов.

Ключевые слова: термины, терминологические словосочетания, терминологическое образование, терминологическая семантика, терминологические сочетания, терминологическая система.

ВВЕДЕНИЕ

При постоянном развитии определенных отраслей науки и техники, на основе накопленного опыта, разработанных принципов и методик, практически неизбежно периодическое упорядочение терминологии. Социальные причины процесса отмирания и появления новых терминов не связаны с законами языка, это зависит от научно – технического развития общества. Как известно, Республика Казахстан является одной из крупных нефтедобывающих стран мира, входит в первую десятку государств по запасам нефти, естественно, что это нашло отражение в казахской терминологии, а нефтегазодобывающее производство является одним из наиболее индустриализованных отраслей отечественной промышленности.

Большой вклад в совершенствование казахского языка внес А. Байтурсынов. Неоценимы его научные труды в области фонетики, лексикографии, терминологии [1, с. 25–37]. В изучение терминологии английской и казахской лингвистики большой вклад внесли известные ученые – лингвисты: А. Байтурсынов, К. Жубанов, Х. Досмухамедов, А. Т. Кайдаров, У. А. Айтбаев, Ш. Сарыбаев, Р. Урекенова, С. Исаев, Б. Калиев, Ш. Курманбайулы, О. Вьюстер, У. Фалда, Й. Трир, М. Блэк, К. Брокельман.

В казахском языкознании научное определение термина было предложено К. Жубановым: «Термином называется специфический вид

Рассматривая терминологию как подсистему лексической системы литературного языка, необходимо учитывать взаимоотношения терминологии с такими функциональными подсистемами, как фонетика, морфология, синтаксис. Отметим, что словообразование терминов, терминов-словосочетаний подчинено общеязыковым законам: *геозерттеу, газжұтқышы, деңгей көрсеткіші, техникалық куту*; функционирование морфолого-синтаксических моделей терминов в специальных текстах статистически отлично от функционирования аналогичных моделей общеупотребительных слов и словосочетаний в художественных текстах: *ұңғылар өнімінің сулану мөлшері (обводненность скважин), мұнай кең орындарын игеруді жобалау (проектирование разработки нефтяных месторождений)*; в специальных текстах, наряду с терминами, функционируют и общеупотребительные слова: *тиімділік шамасы (оценка применения), технологиялық режимін тағайындау (выбор технологического режима), мұнай шығарымын талдау (анализ выработки нефти)*.

Характер работы различных участков «языкового механизма», обслуживающих различные «фрагменты» социальной деятельности человека, объясняется терминами «стиль языка» и «стиль речи». Стиль языка – структурно-функциональные варианты языка, обслуживающие разные виды общественной деятельности и отличающиеся друг от друга совокупностями устойчивых особенностей функционирования его единиц и категорий. Функциональные стили языка соотносятся с типами социальной деятельности и отличаются друг от друга системами вероятности языковых единиц и категорий. Известно, что одним из главных источников формирования языковых стилей являются нейтральные средства языка, использующиеся во всех стилях, но различающиеся частотностью употребления. Понятие «стилевой пласт лексики» объединяет языковые средства, функционирующие в рамках одного стиля. Такими стилевыми пластами являются научная, техническая, социальная терминология, объединяющая языковые средства, в рамках технического, научного, делового и публицистического стилей. Стиль и терминологию нельзя назвать явлениями однопорядковыми, так как стиль – это тип функционирования языка, реализующий как терминологию, так и нейтральные единицы языка, характеризующийся устойчивыми особенностями своего потребления.

При образовании и функционировании терминов участвуют такие нейтральные средства языка, как общеязыковые словообразовательные и синтаксические модели. Из вышеизложенного следует, что терминология – это подсистема лексики литературного языка, соотнесенная со специальной профессиональной деятельностью, определяющая номинацию профессиональных предметов, признаков, действий, явлений, определяющая

формирование и функционирование производственно-технического, научного и социально-управленческих стилей.

Как в различных отраслях науки и техники, термины нефтяной отрасли по своей семантической природе подразделяются на устарелые и заимствованные. Но так как устарелые обозначают предметы в определенной области, можно утверждать, что и они произошли от заимствованных терминов. Например, *желі* – (*жила*); *сұйық отын* – (*жидкое топливо*); *қақпақ* – (*кран*). Устарелые термины делятся на односоставные *anhydrous* – сулы – (*водный*) и сложные *anhydrous ammonia* – сусыз аммиак – (*безводный аммиак*).

Специальная, собственно терминологическая лексика современного языка, как общая совокупность терминов разных научных циклов и отраслей практической деятельности, представляет собой пестрое и разнообразное сочетание слов. Например, терминологическая лексика науки о нефти состоит из исконно русских (*скорость, тело, тепло*), казахских (*бағыттауыш, жылыжымайтын, құбыр*), заимствованных (*баррель, дроссель, дробь, проекция*), старых русских (*качалка, катушка*) и новых (*зонд, инструмент, блок*), обычных обиходных (*головка, башмак, юбка, барабан*) и узкоспециальных (*забой, скважина, бурение*) слов, образованных по моделям общелитературного словообразования (*бурение, буримость, бұзу, бұзылу, діріл, дірілдеткіш, load, loading, coke, coking*). Анализ определенной отраслевой системы способствует выявлению как универсальных терминов, так и терминов-слов из просторечной (разговорной) лексики: *баба ударная, башмак фрезерный, дробь буровая, клин отклоняющийся, дірілдек елеуіш (вибрационное сито), қайыстық беріліс (ременная передача), тісті рейка (рейка зубчатая), газдық тақия – gascap – шапка газовая, бас – head – головка, жел – strand – жила, қақпақ – hat – колпак*. Такого рода «пестрота» состава терминологической лексики английского, казахского языков свидетельствует о способности терминов нефтегазовой отрасли пополняться из разных источников и с помощью различных языковых средств. Формирование каждой терминосистемы имеет, как правило, длительную историю, в которой отражаются особенности формирования определенного языка под влиянием внутренних и внешних факторов по отношению к языку.

В развитии нефтегазовой терминологии в казахском языке исключительную роль сыграл русский язык, который, в свою очередь, «впитал» множество терминов в рассматриваемой сфере из английского языка. По мнению профессора В. А. Исенгалиевой: «благодаря русскому языку тюркские языки в лексическом отношении... сближаются в какой-то мере с наиболее развитыми языками современности» [3, с. 194]. В казахском языке выявляются интернационализмы, и исконно русские, и исконно казахские по происхождению слова – термины.

С приобретением независимости республики, восстановлением статуса государственного языка в современном языкознании происходит развитие терминологии казахского языка и в нефтегазовой отрасли.

Действие и функционирование источников формирования терминологической лексики в разные периоды развития языка в целом и развитие языка науки в частности изменялись в зависимости от многих причин, среди которых немаловажная роль принадлежит внеязыковым факторам. Так, общезыковая политика, общественное развитие страны и исторические факты, так или иначе, связаны с образованием терминов в определенной отрасли. В современном казахском языке при образовании терминов используются внутренние ресурсы самого языка, когда наряду со словами общелитературного характера используются просторечия, диалектизмы. Следует отметить, что интернациональные термины и их адекватный перевод употребляются в современном казахском языке параллельно: *жіктеу* – классификация, *сарқылу* – дренаж, *кернжарғыш* – керновзрыватель, *әрекеттер* – реагент, *көрсеткіш* – индикатор.

В распространении и создании новых терминов нефтегазовой отрасли особую роль играют внешнеэкономические связи, возникающие в сфере международного общения. Данному процессу способствует становление новых форм экономической деятельности в Казахстане, появление которых было предопределено переходом нашей страны к рыночной экономике. Многие терминологические проблемы, связанные с изменениями форм собственности и появлением, освоением новых сфер в нефтегазовой промышленности, приходится решать впервые, поэтому целесообразно обращение за терминологическим материалом к другим языкам. Нефтегазовая терминологическая лексика казахского языка тесно связана с историей становления и развития казахского литературного языка.

Определенный пласт в составе рассматриваемых терминов составляют иноязычные заимствования, перешедшие из следующих шести источников: иранского, арабского, монгольского, китайского, английского и русского языков. Отметим, что «наибольшее число лексических элементов иноязычного происхождения в казахском языке составляют иранизмы и арабизмы: *айна* – (зеркало, металлическая, пика, штык) *найзалы бұрғылау* – шарайна – (броня), *шөміш* – (ковш-пластинка с гладкой полированной поверхностью), *астар* – (подкладочный материал), *болат* – (сталь), *кілт* – (ключ), *найза* – (копье), *черпак*, *тоға* – (пряжка), *тор* – (сеть, сетка), *аспан* – (прибор, инструмент), *алқа* – (замкнутый круг), *қынап* – (чехол, сандал – опора наковальни), *шыңжыр* – (цепь), *табақ* – (большая чаша).

По терминосистеме «нефть и газ» выявлено большое количество терминов англоязычного происхождения: *абсорбент* – *absorbent*, *абсорбция*

absorption, агрегат – agglomerate, баррель – barrel, берма – berm, вакуум – vacuum, ингибитор – inhibitor, индикатор – indicator, инфильтрация – filtration, кокс – coke, конденсат – condensate, коррозия – corrosion.

Известно, что заимствования лексических элементов из других языков, так или иначе, отражают определенные культурно-экономические связи, взаимовлияние контактирующих языков и их носителей. Изучение иноязычных элементов в составе терминологической лексики казахского языка представляет интерес не столько для определения процесса контактирования казахского языка с упомянутыми выше языками, сколько для выяснения материальной основы заимствованных слов.

Хотя в развитии нефтегазовой терминологии прослеживается тесная связь с национальным литературным языком, с его лексико-семантическими и номинативными возможностями, в то же время подтверждается зависимость формирования терминосистемы нефтегазовой отрасли от характера развития современной экономики. Следовательно, при рассмотрении нефтегазовой терминологии необходимо затронуть вопросы терминообразования и терминопотребления, в число которых входит современное состояние терминологии по следующим параметрам: источники формирования, способы номинации, особенности употребления терминов.

Термин связан с конкретными языками и историческими условиями возникновения той или иной терминологии, в связи с чем при становлении и унификации научных терминологий следует обратить внимание на источники их формирования. Основными источниками формирования каждой национальной терминологии является конкретный национальный литературный язык, поэтому при создании терминов предпочтение во всех случаях должно отдаваться ресурсам родного языка. Однако этот вариант образования терминов не всегда является приемлемым. Здесь часто имеет место переосмысление, метонимический перенос. Тем не менее, когда сведения о новой области знания еще недостаточны, а понятия еще четко не определены, активность в терминообразовании проявляет естественный язык. Таким образом, на разных стадиях формирования терминологии и становлении новых терминосистем этот источник является приоритетным.

На этимологический состав новых терминосистем влияет не только происхождение словарного состава национального языка, но и развитие нефтегазовой отрасли. Для развития науки, техники в настоящее время характерны процессы межнационального и международного сотрудничества, что с неизбежностью отражается в тенденциях терминологических наименований. Все это ведет к использованию интернациональных (греко-латинских) средств образования терминов, а также к непосредственному заимствованию англоязычных терминологических наименований, особенно в новые

терминсистемы нефтегазовой терминологии казахского языка, а поэтому в качестве второго источника могут выступать заимствования и интернационализмы.

Язык постоянно развивается и совершенствуется, отражая меняющийся мир, при этом он оказывает заметное влияние на терминологию и на один из главных ее компонентов – термин. Основное назначение терминов состоит в номинативной функции научных, научно-технических, экономических и других социальных понятий. С помощью терминов выражаются открытия и достижения в различных сферах знания, но происходит это обычно сначала в одной стране, а со временем эти достижения становятся достоянием других стран.

Язык страны, в котором произошло какое-либо открытие, опережает другие языки в научно-техническом или экономическом прогрессе, поэтому можно предположить, что на определенном этапе своего развития он занимает лидирующее положение в разных науках, таким образом, являясь основой для формирования новых терминов. Так, греческий язык был одним из стимулов научного мышления у древних греков. Позже он послужил базой для создания терминов в разных науках. И, несмотря на то, что в течение многих веков языком ученых был латинский язык, он был, прежде всего, проводником греческих элементов и моделей.

При заимствовании большую роль играет общая ориентация на язык-источник терминологии. Большинство лингвистов, таких как Э. М. Медникова, А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева, языком – источником в последнее время называют английский язык. Половина терминов новых терминсистем образована на базе известных слов с помощью синтаксического способа. По мнению американского лингвиста У. Фалда, этот способ считается самым эффективным [4, с. 220]. Из этого следует, что формирование терминсистемы нефтегазовой отрасли казахского языка происходит, в основном, на базе соответствующей терминсферы английского языка, чаще посредством русского языка путем синтаксического калькирования многокомпонентных терминов в соответствующих языках, освоения интернационального лексического фонда (через английский язык как язык – посредник), а также путем лексического заимствования, семантического калькирования.

Сам факт, что подавляющее большинство терминов в настоящее время русский язык заимствует из английского, дает основание предположить, что есть языки, лексика которых легко заимствуется другими языками, и есть языки легче других, заимствующие слова из различных языков в определенный период своего развития того или иного языка. Проверка, доказательство этого предложения и выявление причин закономерностей данного явления послужили предметом настоящего исследования, результаты которого дают право говорить, что одним из способов образования терминов нефтегазовой

тотали в современных терминосистемах выступает заимствование готовых комбинаций из одного и того же языка – «лидера».

Английский язык в настоящее время является основным «терминологическим донором» для большинства языков, другие же языки выступают, как правило, в роли заимствующих языков. За последние десятилетия английский язык стал международным средством общения, приобрел статус глобального языка, а в науке он стал выступать языком-посредником в силу большей распространенности среди других языков мира. Особенно заметно влияние английского языка на процессы в других языках и культурах стало проявляться к концу XX века. Такая лингвистическая ситуация обусловлена тем, что важнейшим фактором в распространении английского языка стало завоевание США статуса экономической сверхдержавы XX века, что способствовало укреплению положения английского языка и дало США еще большую возможность влияния на экономические процессы, происходящие в мире [5, с. 31–32].

Доминирующее положение Соединенных Штатов над другими англоязычными странами нашло отражение в усиленном проникновении американизмов в лексико – семантические системы других вариантов английского языка. Это привело к тому, что в настоящее время англицизмы стали уступать место американизмам при заимствовании англоязычных терминов, поскольку новая терминология возникает преимущественно в США в связи с развитием передовых технологий, так как экономический потенциал этой страны гораздо выше потенциала многих других стран. Приоритетное развитие экономики США и лингвистические факторы способствуют тому, что те страны, чья экономика отстает в развитии вследствие неравномерности научного прогресса, по мнению Т. М. Белоконов, «создают основы терминологии той или иной науки на определенном языке – языке страны, создающей основы самой науки».

Для подтверждения выдвинутого положения необходим достаточный объем достоверных данных. В этом смысле английский язык может являться богатейшим источником такой информации, так как социально-экономические условия способствуют терминообразованию на основе английского языка.

ВЫВОДЫ

Таким образом, формирование нефтегазовой терминосистемы в казахском языке отражает процесс развития рыночной экономики, который базируется не только на опыте развитых государств в сфере нефтегазовой отрасли, но и на уже имеющемся словесном выражении фундаментальных достижений человеческой мысли в социальной и хозяйственной деятельности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 Байтурсынов, А. Тіл тағылымы. – Алматы, 1992. – 304 с.
- 2 Жубанов, К. Исследования по казахскому языку. – Алматы: Ғылым, 1999. – 560 с.
- 3 Исенғалиева, В. А. Тюркские глаголы с основами, заимствованными из русского языка. – Алма-Ата: Наука Каз ССР, 1966. – 236 с.
- 4 Суперанская, А. В., Подольская, Н. В., Васильева, Н. В. Общие терминология: Вопросы теории. – М., 1989. – 287 с.
- 5 Savory, Th. The Language of science. – London, 1953. – 69 с.

Материал поступил в редакцию 06.12.17

A. S. Smagulova

Қазақ тіліндегі мұнай және газ қарыз алу терминінің жүйесі

Ал-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы

Материал 06.12.17 баспаға түсті

A. S. Smagulova

Borrowing oil and gas terms in the Kazakh language

Al-Farabi Kazakh National University, Almaty

Material received on 06.12.17

Осы мақалада мұнай газ терминдердің қазақ тілінде кірме сөздердің қалыптасуы бейнеленеді. Қазіргі уақытта мемлекет арасындағы экономикалық, әлеуметтік-саяси, мәдени қарым-қатынастардың арқасында тіл білімінде терминдерді терең зерттеу қолға алынды. Әсіресе, мұнай мен газға байланысты терминдерді зерттеуге ерекше қызығушылық туып отыр.

The borrowing of oil and gas terminology in the Kazakh language is described in this article. Currently growing scientific interest helps to identify the different types of neologisms in the formation of new oil and gas terminology in the classification of the main ways of oil and gas terms borrowing from English, Russian, Arabic and other languages. The study of foreign language elements in the Kazakh language terminology is of interest to define the process of contacting the Kazakh language with the above languages and clarify the material basis of loanwords.

С. С. Султанбекова

ФФД докторант, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті,
Алматы қ.

КОГНИТИВТІ ЛИНГВИСТИКА ЖӘНЕ МЕТАФОРАЛЫҚ ЗЕРТТЕУЛЕР

Мақалада когнитивті тіл білімінің қалыптасуына тарихи шолу жасалып, ең маңызды ғылыми еңбектердің талдауы келтірілген. Этнолингвистика, психоллингвистика және когнитивті тіл білімінің тарихи кезеңдері көрсетіліп, осы тұрғыдан метафораны зерттеу мәселесіне көңіл аударған.

Кілтті сөздер: когнитивті метафора, этнолингвистика, ғылыми кезең, ғылыми шолу, қазақстандық тіл білімі.

КІРІСПЕ

Сөйлеу әрекетінде тілдің практикалық және коммуникативтік қызметінің типтік жүйесімен бірге сөйлеушінің ішкі дүниесінің жинақталуының типтік жүйесі де ескеріледі. Осыдан коммуникативтік көзқарас когнитивтік көзқараспен астасып жатуы тиіс деген пікірлер де бар.

Тілді жаңа ғасыр баспалдағында теориялық-танымдық үрдісте зерттеудің қажеттігі туып отыр. Ал танымдық ғылымның бастауы өте ертеден тамыр тартатыны мәлім. Астрономия, физика, химия, биология сияқты ғылымдардың дамуы барысында адам танымын түсінуге ХІХ ғасырдың аяғына дейін ешбір ғылыми әдіс арнайы қолданылмады. Философиялық, тіл философиясы төңірегіндегі зерттеулерде әр түрлі ұшқындар байқалып қана отырды. Ғылымдардың атасы саналатын философия тарихын зерттеген Аристотель, Платон, әл-Фараби еңбектерінде тілдің таным құралы бола алатындығы жөнінде пікірлер кездеседі. Тілдің танымдық ғылымнан алатын орнының ауқымды екендігіне соңғы жылдары шетелдік, отандық ғалымдар мен зерттеушілер баса назар аударып отыр. Когнитивтік ғылымның негізгі ерекшеліктеріне, зерттеу нысанына, оның бағыттары мен ұғымдарына алғаш көңіл бөлген шетелдік ғалымдар болатын. Когнитивті лингвистика тіл жүйесінің заңдылықтарын онтологиялық жағдайдың когнитивтік амалмен мағына беруін, тілдің лексика-фразеологиялық және синтаксистік жүйесінің ішкі бірлігін көрсетіп, әлемдік көзқарас пен мәдени факторлар позициясы арқылы анықтауға мүмкіндік беретін бағыт ретінде қалыптасуда. Тіл бірліктерін семантика-прагматикалық зерттеу ХХ ғасырдың екінші